

CHINA-TRAINEEPROGRAMM AN DEUTSCHEN HOCHSCHULEN –
DEUTSCH-CHINESISCHE KOOPERATION FÜR STUDENT AFFAIRS

德国高校的中国训练计划 2010-2015 德中大学生服务合作

PRAXISBUCH

跨文化活动

与交流指南

für interkulturelle Veranstaltungen
und Kommunikation

China: Deutschland

中国:德国

中国
训练
计划



Deutsches Studentenwerk

Robert Bosch Stiftung

Inhaltsverzeichnis 目录

- 4** Grußworte 祝词
- 6** Einleitung 引言
- 10** Rezept 菜谱 1
Interkultureller Workshop China : Deutschland 中德跨文化讨论会
- 14** Rezept 菜谱 2
Chinesischer Salon / Koch-Event 中国沙龙/烹饪活动
- 18** Rezept 菜谱 3
Chinesische Sprechstunde 中文辅导时间
- 22** Rezept 菜谱 4
Computerspiel 电脑游戏
- 26** Rezept 菜谱 5
Umfrage unter chinesischen Studierenden 中国留学生问卷调查
- 30** Rezept 菜谱 6
Foto-Ausstellung in Deutschland und China 在德国和中国的图片展
- 34** Rezept 菜谱 7
Das Chinesische Frühlingsfest – Chinesisches Neujahr 中国春节—中国的新年
- 38** Rezept 菜谱 8
Workshop zur Berufsorientierung 求职研讨会
- 42** Rezept 菜谱 9
Vernetzungstreffen in China und Deutschland 在中国和德国的联络会
- 46** Rezept 菜谱 10
Sportaktivitäten 体育活动
- 50** Rezepte, die im China-Traineeprogramm gekocht wurden
在中国训练计划项目中使用过的菜谱
- 60** Dank 鸣谢
- 64** Impressum 版本说明



Deutschland ist und bleibt für Studierende aus China attraktiv: Derzeit studieren rund 24.000 Chinesen an deutschen Hochschulen und bilden die größte Gruppe internationaler Studierender hierzulande – eine Herausforderung für den Bildungsstandort Deutschland.

Auf eine bemerkenswerte **Erfolgsgeschichte** kann das 2010 gestartete „China-Traineeprogramm an deutschen Hochschulen – Deutsch-Chinesische Kooperation für Student Affairs“ (CTP) nach fünf Jahren zurückblicken: Im Rahmen des Kooperationsprojekts der Robert Bosch Stiftung mit dem Deutschen Studentenwerk **hospitierten mehr als 50 chinesische Stipendiatinnen und Stipendiaten bundesweit als Trainees an Studentenwerken und Hochschulen**, um Studienerfolg und Alltagsleben der chinesischen Studierenden in Deutschland zu verbessern. Gemeinsam mit ihren deutschen Mentorinnen und Mentoren realisierten sie eine Vielzahl von Projektideen: vom interaktiven Computerspiel über Filme, interkulturelle Trainings, Studien, Umfragen, chinesische Sprechstunden bis hin zu Ausstellungen und vielfältigen weiteren Veranstaltungen.

德国对中国大学生仍然具有很大的吸引力：目前大约有两万四千名中国留学生就读于德国各个高校，他们成为在德国最大的外国留学生团体——这对留学所在国德国来说是一个很大的挑战。

2010年启动的“德国高校的中国训练计划——德中大学生服务合作”项目CTP，五年以来，取得了**显著的成绩**：在这个由罗伯特·博世基金会与德国大学服务中心联合举办的合作项目中，**已经有五十多名中国奖学金获得者参加了在德国各地高校以及大学生服务中心的合作工作**，以此改善中国在德国留学生的日常生活，促进他们的学业进步。中国学员与他们的德国辅导员一起实施和完成了多个项目计划：包括互动电脑游戏，电影，跨文化交流培训，调研，问卷调查，中文辅导时间，展览以及其它的多样性活动。

从多方面来看，中国训练计划都是一项具有开拓性的工作，因而在2012年被评为“365个创新理念”之一。中国训练计划搭建了一个长期的交流平台，**成为一所具有自我完善能力的中德两国交流使者的学府**。为了促进未来的合作与长期的发展，需要进一步扩展已经形成的交流网络。

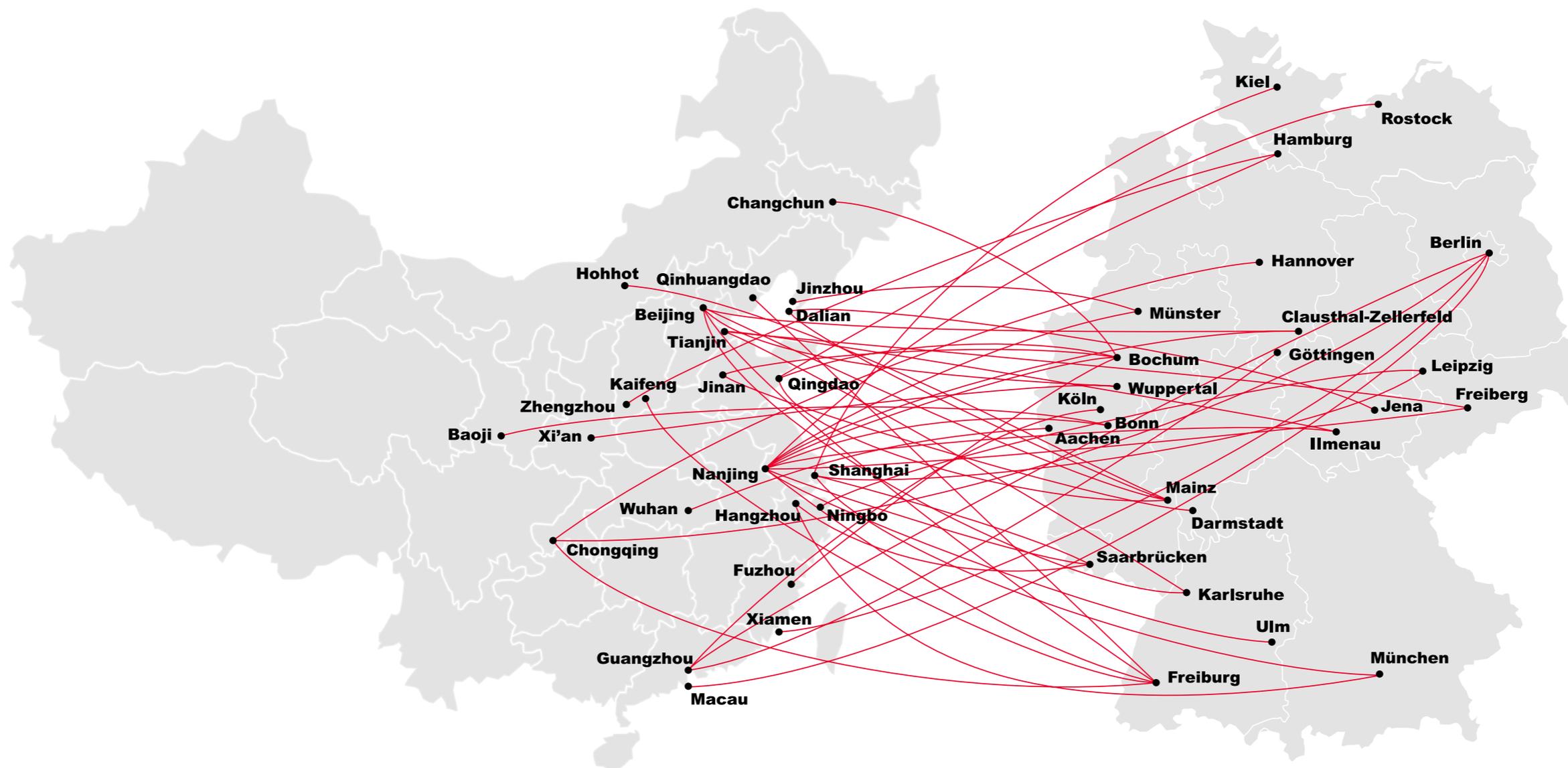
除此之外呢？我们认识到，国际以及跨文化交流合作没有一个标准模式或是统一的菜谱，更多的是众多厨师们按照各自的口味和独特的菜谱烹饪着佳肴。这样，每次项目都是一次特殊的合作——或者如2010/2011头期学员冯锦恒所表述的：“完成项目就如烹饪。项目组长好比是主厨，他不仅要自己的烹饪技术过硬，而且还要能设计菜谱和调动其他的厨师，这样才能将美味佳肴端上桌面。”

在这本书里我们将介绍过去五年里的一些成功合作案例（菜谱）。请尝试，因为：**合作是值得的！**

Das China-Traineeprogramm leistete in mehrfacher Hinsicht Pionierarbeit und wurde 2012 als einer der „365 Orte im Land der Ideen“ ausgezeichnet. Es schuf eine nachhaltige Plattform, **eine Akademie als lernende Organisation in China und Deutschland für den Austausch zwischen internationalen Multiplikatoren**. Mittlerweile ist dadurch ein großes Netzwerk entstanden, das kontinuierlich ausgebaut wird, um zukünftige und langfristige Kooperationen zu fördern.

Was bleibt außerdem? Die Erkenntnis, dass es kein Patentrezept für die internationale und interkulturelle Zusammenarbeit gibt, aber viele engagierte Köchinnen und Köche mit unzähligen individuellen Rezepten – ganz nach dem jeweiligen Geschmack. In jedem Fall entsteht ein kollaborativ entwickeltes Projekt – oder mit den Worten des Trainees Jinheng FENG aus dem Pionier-Jahrgang 2010/2011 ausgedrückt: „Ein Projekt zu realisieren ist genau wie ein Gericht zuzubereiten. Ein Projektleiter ist genau wie ein Chefkoch, der nicht nur selbst gut kochen, sondern auch das Rezept entwerfen und die anderen Köche organisieren kann, um etwas Leckeres auf den Tisch zu bringen.“

In diesem Buch stellen wir einige Rezepte aus dem Programm vor, die in den letzten fünf Jahren entwickelt, erprobt und für gut befunden wurden. Bitte einfach ausprobieren, denn: **Zusammenarbeit lohnt sich!**



中国
训练
计划

Rezept 1

菜谱一

INTERKULTURELLER WORKSHOP CHINA: DEUTSCHLAND

ZIELGRUPPE: Internationale und deutsche Studierende und/oder Kolleg/innen

ZUTATEN: Man nehme ... eine/n oder mehrere Trainer/innen (idealerweise im deutsch-chinesischen oder internationalen Team) und spezifische Lektüre, Flip-Chart, Moderationskoffer, Beamer und Laptop sowie diverse Materialien (von Bällen über „deutsch-chinesische Dinge“ bis hin zu einer Baumskulptur aus Holz, die während des Workshops kreativ bemalt werden kann: „Freundschaftsbaum“).

VORBEREITUNGSZEIT:

- Recherche oder Telefonat mit Kolleg/innen, wenn externe oder interne Trainer/innen eingeladen werden.
- Mehrere Tage, wenn der Workshop selber vorbereitet wird.
- Zeit für Raumkoordination, Einladung und Anmeldung (in Zusammenarbeit mit Tutoren, Wohnheimtutoren und den chinesischen Studierenden- und Akademikervereinen vor Ort) sowie Einkauf von Materialien.

ZUBEREITUNG:

- Ein Workshop für interkulturelles Training kann einen halben oder einen ganzen Tag dauern – oder je nach Konzept und Aufbau auch über mehrere Tage gehen. Den Raum mit Flip-Charts und Moderationskarten entsprechend vorbereiten, bevor die Studierenden oder Teilnehmer/innen kommen.
- Mit einer interaktiven Übung zum Aufwärmen starten – Beispiele:
 - a) eine kurze interkulturelle Geschichte erzählen, die man selbst erlebt hat, mit einer anschließenden Frage, die einen seither begleitet (gut geeignet bei großen Gruppen um die 50–80 Personen);
 - b) das Erraten eines „deutschen oder chinesischen Dinges“, beispielsweise eines Haushaltsgegenstands (für mittlere Gruppen bis 30 Personen);
 - c) eine Vorstellungsrunde, bei der man sich zu zweit gegenseitig vorstellt: Beide Personen stellen dann den jeweils anderen der gan-

中德跨文化讨论会

目标群: 国际学生, 中国和德国学生及同事

原料: 需要……一位或多位培训师(以德国团队或国际团队为最佳), 专门读物, 挂图纸, 主持箱, 投影仪, 手提电脑以及其它材料(从球, “德中物件”, 到木制树模型, 在讨论会期间可以将其彩绘成“友谊之树”)

准备时间:

如果从外面或者内部邀请培训师, 查询以及和同事打电话的时间自己准备讨论会的时间, 多日用于联系场地, 发邀请, 处理报名的时间(同辅导员, 宿舍辅导员和当地的中国学生学者联合会合作)以及购买材料的时间。

烹饪方法:

- 跨文化培训讨论会一般可举办半天或者一整天——视内容和方案而定, 也可以用几天的时间在学生和参加者到场之前, 相应地做好准备, 比如挂图纸和主持卡片等。
- 以一个互动练习作为热身开始比如:

a) 讲述一个亲历的有关跨文化的故事, 紧接着提出一个自己一直在思考的问题(适合50–80人的大组)。

b) 猜出一个“德国或中国的物件”, 比如一个日常用品(用3–5秒以内的时间)。互相介绍, 首先两个人相互自我介绍; 然后他们向全组介绍对方, 在介绍中故意编一个小谎言, 之后全组要猜出这个谎(适用于小组的小组)。

- 现在开始跨文化训练!
- 讨论会期间进行拍照, 用于会议文献纪录(拍照之前必须征得参与者的同意(如果计划发表这些照片, 最好征得书面同意)! 另外, 还可以在挂图上记录的讨论会中产生的想法, 思考题, 问题等进行拍照记录。
- 如需在讨论会中按照颜色、数字、糖果的种类进行分类(巧克力的总受欢迎!)
- 最好在讨论会上提供饮料和食品(小食品就行), 这有助于保持良好的气氛!
- 讨论会可以以“闪光”的形式来结束(即每位参加者简短(用一两句话)来总结对讨论会的感受——曾提问“你学到了什么?”)

zen Gruppe vor und bauen jeweils eine kleine Lüge über die vorzustellende Person mit ein, die die Gruppe dann später erraten muss (ideal für kleinere Gruppen bis 10 Personen).

• dann geht's los mit dem interkulturellen Training!
• Außerdem vorher die Teilnehmer/innen um Erlaubnis fragen (am besten schriftlich, sofern man eine Veröffentlichung der Fotos plant)! Außerdem kann man ein Fotoprotokoll über die Vorfälle des Workshops erstellen. (Schokolade kommt auch immer gut an!)

• Für die Einteilung bei der Gruppenarbeit kann man nach Farben oder Farben oder gleicher Bonbonsorte die Gruppen zusammenstellen. (Schokolade kommt auch immer gut an!)

• Idealerweise gibt es während des Trainings/Workshops etwas zu trinken und zu essen (Säfte reichen aus); das sichert die Grundstimmung.
• Tiefe Abschiedsreden kann man als „Puzzle“ gestalten, indem jeder kurz (mit einem Wort oder einem Satz) sagt, wie ihm der Workshop gefallen hat – oder mit der Frage: „Was nimmst Du mit?“

Interkulturelle Kommunikation ist eine Entdeckungsreise voller Abenteuer.

跨文化交流是一场探险之旅。



INTERKULTURELLER WORKSHOP CHINA: DEUTSCHLAND

ZIELGRUPPE: Internationale und deutsche Studierende und/oder Kolleg/innen

ZUTATEN: Man nehme ... eine/n oder mehrere Trainer/innen (idealerweise im deutsch-englischen oder internationalen Team) und spezifische kulturelle, historische, politische, soziale, wirtschaftliche, literarische, künstlerische, philosophische, religiöse, musikalische, sportliche, kulinarische, etc. Materialien (von Bällen über „deutsch-chinesische Dinge“ bis hin zu einer Baumstruktur aus Holz, die während des Workshops besprochen werden kann: Freundschaftsbäume).

VORBEREITUNGSZEIT:

- Recherche oder Telefonat mit Kolleg/innen (wenn externe oder interne Trainer/innen eingeladen werden) und/oder
- Mehrere Tage, wenn der Workshop selber vorbereitet wird.

ZEIT FÜR RAUMKOORDINATION, EINLADUNG UND ANMELDUNG (IN ZUSAMMENARBEITUNG MIT TUTOREN, WOHNHEIMTUTOREN UND DEN LEHRSTUHL FÜR STUDIEN- UND ALTERNATIVE LEBENSWEISEN, SOWIE MIT DEN MAZ-LEHRER/INNEIN).

ZUBEREITUNG:

- Ein Workshop für interkulturelles Training kann einen halben oder einen ganzen Tag dauern – oder je nach Konzept und Raum auch über mehrere Tage gehen. Den Raum mit Flip-Charts und Medienkarten entsprechend vorbereiten, bevor die Teilnehmenden der Gruppe kommen.

- Mit einer interaktiven Übung zum Aufwärmen starten – Beispiele:
 - a) eine kurze interkulturelle Geschichte erzählen, die man selbst erlebt hat, mit einer anschließenden Frage, die einen seither begleitet (gut geeignet bei großen Gruppen um die 50–80 Personen);
 - b) das Erraten eines „deutschen oder chinesischen Dinges“, beispielsweise eines Haushaltsgegenstands (für mittlere Gruppen bis 30 Personen);
 - c) eine Vorstellungsrunde, bei der man sich zu zweit gegenseitig vorstellt: Beide Personen stellen dann den jeweils anderen der gan-

Interkulturelle Kommunikation ist eine interkulturelle Reise

中德跨文化讨论会

目标群: 国际学生, 中国和德国学生及同事

原料: 需要……一位或多位培训师 (以德国团队或国际团队为最佳), 专门读物, 挂图, 纸, 主持箱, 投影仪, 手提电脑以及其它材料 (从球, “德中物件”, 到木制树模型, 在讨论会期间可以将其彩绘成“友谊之树”)

准备时间:

如果从外面或者内部邀请培训师, 查询以及和同事打电话的时间自己准备讨论会的时间, 多日用于联系场地, 发邀请, 处理报名的时间 (同辅导员, 宿舍辅导员和当地的中国学生学者联合会合作) 以及购买材料的时间。

烹饪时间

- 跨文化培训讨论会一般可举办半天或者一整天——视内容和方案而定, 也可以用几天的时间在学生和参加者到场之前, 相应地做好准备, 比如挂图纸和主持卡片等。
- 以一个互动练习作为热身开始比如:

- a) 讲述一个亲历的有关跨文化的故事, 紧接着提出一个自己一直在思考的问题 (适合 50–80人的大组)。
- b) 猜出一个“德国或者中国的物件”, 比如一个家居用品 (适用于30人以内的组)。
- c) 互相介绍, 首先两个人相互自我介绍: 然后他们向全组介绍对方, 在介绍中故意编进一个小谎言, 之后全组要来猜出这个谎言 (适用于10人以内的小组)。
- 现在开始跨文化训练!
- 讨论会期间进行拍照, 用于会议文献纪录, 拍照之前须征得参与者的同意 (如果计划发表这些照片, 最好征得书面同意)! 另外, 还可以对在挂图纸上记录的讨论会中产生的想法, 思想, 项目以及问题进行拍照记录。
- 如需要分组讨论, 则可按照颜色, 数字, 糖果的种类等来分组 (巧克力总是受欢迎的!)。
- 最好在讨论会上提供饮料和食品 (小食品就行), 这有助于保持良好的气氛!
- 讨论会可以以“闪光”的形式来结束, 即每位参加者简短地 (用一个词或者一句话) 来总结对讨论会的感受——或者提问“你学到了什么?”

- zen Gruppe vor und bauen jeweils eine kleine Lüge über die vorzustellende Person mit ein, die die Gruppe dann später erraten muss (ideal für kleinere Gruppen bis 10 Personen).
- Dann geht's los mit dem interkulturellen Training!
- Während des Trainings für eine Dokumentation fotografieren und vorher die Teilnehmer/innen um Erlaubnis fragen (am besten schriftlich, sofern man eine Veröffentlichung der Fotos plant)! Außerdem kann man ein Fotoprotokoll über die während des Workshops entstandenen Ideen, Gedanken, Projekte und Fragen auf den Flip-Charts erstellen.
- Für die Einteilung bei der Gruppenarbeit kann man nach Farben oder Zahlen oder gleicher Bonbonsorte die Gruppen zusammenstellen. (Schokolade kommt auch immer gut an!)
- Idealerweise gibt es während des Trainings/Workshops etwas zu trinken und zu essen (Snacks reichen aus); das sichert die Grundstimmung!
- Eine Abschlussrunde kann man als „Blitzlicht“ gestalten, indem jeder kurz (mit einem Wort oder einem Satz) sagt, wie ihm der Workshop gefallen hat – oder mit der Frage: „Was nimmst Du mit?“



中国训练计划的经验:

- 费用的高低取决于是否外聘培训师。另一种可能性是邀请有经验的大学服务中心或者高校的同事，他们要么已经作为培训师工作过，要么作为专家，来传授他们在中国训练计划项目中所积累的经验。
- 如果自己准备讨论会，是比较费时的，但优点是讨论会的内容可以按照所在地的具体情况来准备。
- 培训方式也可以进行一些变化，比如可以举行包含多个训练模块的多日研讨会，或者将培训与文化交流相结合，提供多日大学生营地或者暑期班——最好利用周末的时间。
- 是否向参加者征收费用取决于是否向外聘培训师支付报酬。讨论会最好能免费举办。如果学生能因参加此讨论会而获得学分，那就更好了。
- 在“热身练习”中，最受欢迎的物件之一是荷兰的 Flessenlikker (“刮瓶器”)，紧随其后的是德国的套在卫生纸上的编织娃娃。
- 在此感谢吴祯萌，她在柏林为奖学金获得者和辅导员们举办的入门研讨会上主持了“德国中国东西交流项目”讨论会。此书已由Drachenhauseverlag出版社出版 www.drachenhauseverlag.com。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Der Kostenfaktor hängt davon ab, ob ein Honorar für externe Trainer/innen nötig ist. Ansonsten erfahrene Kolleg/innen aus den Studentenwerken und Hochschulen einladen, die bereits als Trainer arbeiten oder als Experten eingeladen werden können, um über die Erfahrungen im China-Traineeprogramm zu erzählen.
- Der Zeitfaktor ist relativ hoch, wenn der Workshop selbst vorbereitet wird, Vorteil: Themen können spezifisch auf den Standort abgestimmt werden.
- Man kann das Angebot auch variieren und den Workshop zum Beispiel über mehrere Tage veranstalten, wenn mehrere Trainingsmodule entwickelt wurden; oder das Training mit Kulturaustausch kombinieren und als mehrtägiges Studierendencamp oder als Summer School anbieten – am Besten über das Wochenende.
- Ob eine Gebühr für den Workshop erhoben werden soll, hängt auch davon ab, ob ein Honorar für eine/n externe/n Trainer/in anfällt. Idealerweise kann der Workshop kostenlos angeboten werden. Noch besser ist es, wenn die Studierenden für ihre Teilnahme Credit Points erhalten können.
- Als einer der beliebtesten Gegenstände, die als „Warm-up“ erraten werden sollen, hat sich der niederländische „Flessenlikker“ („Flaschenlecker“) erwiesen, dicht gefolgt von gestrickten Püppchen aus Deutschland, die auf Toilettenpapierrollen sitzen.
- An dieser Stelle ein Dank an Yimeng WU, die einen Workshop über das „Deutsch-Chinesische Dinge-Austausch-Projekt“ bei einem Einführungsseminar für die Stipendiat/innen und Mentor/innen in Berlin veranstaltet hat. Das Buch dazu ist im Drachenhauseverlag erschienen www.drachenhauseverlag.com.

例子



Rezept 2

菜谱二

中国沙龙 / 烹饪活动 (有或者无卡拉OK)

目标群: 国际大学生, 德国和中国大学生

原料: 需要……从15点起准备一间活动室, 中国茶, 饼干, 或者蛋糕——如果一起做饭, 还需要中国原料, 地点则最好选在学生宿舍的厨房。

准备时间: 联系场地的时间, 发邀请和处理报名的时间 (同辅导员, 学生宿舍辅导员以及当地的中国学生学者联合会一起合作) 以及采购所需材料的时间

烹饪方法:

- 在举办中国沙龙之前, 先调查一下, 是否有中国学生愿意在活动中讲解和展示茶艺。
- 光有中国茶和点心还不够, 有一种可能是在中国学生中邀请一位主持人, 任选一个话题 (使用中文或者德文) —— 作为沙龙的序曲。
- 在沙龙之后可以接着举办烹饪晚会。在一起做饭和用餐的过程中, 德国学生, 中国学生和其他国家的学生可以相互认识和交流。在整个活动中, 应该有一位负责人来协调烹饪的分工与合作——并且确保在活动结束之后活动场所整洁如初。
- 在用餐之后, 如果大家意犹未尽, 还可以唱卡拉OK。卡拉OK不仅深受中国学生的喜爱, 近年来在德国和其他国家也渐渐拥有许多粉丝!

中国训练计划的经验:

- 要促进“民族间相互理解”, 就要先拴住对方

CHINESISCHER SALON / KOCH-EVENT (MIT ODER OHNE KARAOKE)

ZIELGRUPPE: Internationale, deutsche und chinesische Studierende

ZUTATEN: Man nehme ... einen Raum ab 15 Uhr und chinesischen Tee, Kekse und/oder Kuchen - oder auch chinesische Zutaten, wenn gekocht werden soll, dann aber idealerweise in der Küche im Studentenwohnheim.

VORBEREITUNGSZEIT: Zeit für Raumkoordination, Einladung und Anmeldung (in Zusammenarbeit mit Tutoren, Wohnheimtutoren und den chinesischen Studierenden- und Akademikervereinen vor Ort) sowie Einkauf der Zutaten.

ZUBEREITUNG:

- Vor Beginn des Chinesischen Salons kann man Studierende aus China befragen, ob sie jemanden kennen, der oder die sein/ihr Wissen über die chinesische Teezeremonie bei der Veranstaltung erzählen und zeigen möchte.
- Chinesischer Tee und Gebäck machen noch nicht den Chinesischen Salon aus, eine Möglichkeit ist, das Gespräch zu moderieren oder eine/n Referenten/Referentin aus dem Kreis der Studierenden einzuladen, um über ein beliebiges Thema zu erzählen (in Chinesisch oder Deutsch) - zumindest am Anfang. Idealerweise findet der Chinesische Salon kontinuierlich statt.
- Ein Kochabend, eventuell im Anschluss, bringt deutsche, internationale und chinesische Studierende zusammen, um sich beim Kochen kennenzulernen, auszutauschen und gemeinsam zu essen. Es sollte eine Person geben, die die „Regie führt“, die Studierenden, die Zutaten und die Rezepte einteilt und vorbereitet - und auch dafür sorgt, dass hinterher alles wieder so aussieht wie vorher.
- Nach dem gemeinsamen Essen, und vorausgesetzt die Stimmung ist entsprechend, kann der Abend mit Karaoke ausklingen. Sicher ein Highlight für chinesische Studierende, aber mittlerweile gibt es auch viele deutsche und internationale Karaoke-Fans!

的胃! 尤其适合不喜欢参加派对的中国学生, 因为大部分的派对22点或者更晚才开始, 还适合不喝酒的学生!

• 费用: 中国沙龙的费用40, 如果请人不超过20人, 烹饪晚会的花销也不高: 只是购买中餐的原料会产生一些费用, 其中的一些菜谱见书末!

• 烹饪晚会也可以搞成各国学生之间的“烹饪擂台赛”——头奖, 比如说, 可以是给学生的餐卡充值。

• 如果餐后计划唱卡拉OK, 那么租赁设备会产生费用。中国歌也可以由中国学生们或大家来凑齐。

• 烹饪晚会可以搞成主题, 比如“德国学生做中餐”, “中国学生做德餐”, “食品与文化”, “饺子研讨会”, “黑森林樱桃蛋糕研讨会”, “流动晚餐”, “跟我烹饪文”等等。

• 以下是“模块”的列表, 每个模块可以单独举办, 也可以搭配组合, 比如:

模块1: 17-18点, 配有中国茶和点心的中国沙龙聊天

模块2: 18-21点, 中国烹饪以及共同做饭

模块3: 22点起, 唱卡拉OK直到散会?

• 从德国学生, 中国学生和其他国家学生共同的烹饪活动中所挑选出的中餐和德餐菜谱, 见书末。



ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

• „Völkerverständigung“ geht durch den Magen! Ideal besonders für chinesische Studierende, die nicht gerne auf Parties gehen, da diese oft nicht bis zu spät im Abendstunden bis hin zum Alkohol trinken!

• Kosten: sehr gering beim Chinesischen Salon und relativ gering, wenn man beim Kochabend die Personenzahl auf bis zu 20 Personen begrenzt. Die Zutaten für ein chinesisches Gericht kosten allerdings etwas. (Wichtige Rezepte sind am Ende des Buches zu finden.)

• Man kann als einem Kochabend auch ein „Koch-Duell“ machen und Länder gegeneinander antreten lassen - Hauptgewinn: Guthaben auf der Mensacard zum Spielen!

• Wenn anschließend noch Karaoke geplant ist, dann kann das Anmieten der Technik zudem Kosten verursachen. Die chinesischen Kurse können von chinesischen Studierenden zusammengestellt werden oder von allen zusammen.

• Der Kochabend kann auch in bestimmten Themen veranstaltet werden z.B. „Deutsche Studierende kochen chinesische Gerichte“, „Chinesische Studierende kochen deutsche Gerichte“, „food 'n' culture“.

• „Maultaschen-Seminar“, „Schwarzwälder Kirschtorten-Seminar“, „Running-Dinner“, „VergISS-Mein-Nicht-Kochkultur“ u.v.m.

• Diese Reihe „Moderne Veranstaltungen“ die Module können unabhängig voneinander stattfinden oder miteinander kombiniert werden, zum Beispiel:

Modul 1: 17-18 Uhr Chinesischer Salon mit Tee, Gebäck und Gesprächen

Modul 2: 18-21 Uhr Chinesischer Kochabend mit anschließendem gemeinsamen Essen

Modul 3: ab 22 Uhr Karaoke-Singen bis open end!

• Ausgewählte chinesische und deutsche Rezepte, die im Rahmen des Programms mit chinesischen, deutschen und internationalen Studierenden gekocht wurden, finden Sie am Ende des Buches.

HEIKE SAVELKOULS-DIENER
Mentorin 辅导员 2012-2015

Unsere Welten sind gar nicht so weit voneinander weg, wir sind uns näher als wir meinen.

我们的世界相距得并不遥远, 我们比想象的更近。

菜谱二

中国沙龙 / 烹饪活动 (有或者无卡拉OK)

目标群: 国际大学生, 德国和中国大学生

原料: 需要……从15点起准备一间活动室
中国茶, 饼干, 或者蛋糕——如果做晚饭
还需要中国原料, 地点则最好选在学生宿舍的
厨房。

准备时间: 联系场地的时间, 发邀请和处理
报名的时间 (同辅导员, 学生宿舍辅导员以及
当地的中国学生学者联合会一起合作) 以及采
购所需材料的时间

烹饪方法:

- 在举办中国沙龙之前, 先调查一下, 是否有中国学生愿意在活动中讲解和展示茶艺。
- 光有中国茶和点心不够, 有可能是在中国学生中邀请一位主人, 围绕一个话题 (使用中文或者德文) 为沙龙唱一曲。
- 在沙龙之后可以接着举办烹饪晚会。在一起做饭和用餐的过程中, 德国学生, 中国学生和其他国家的学生可以相互认识和交流。在整个活动中, 应该有一位负责人来协调烹饪的分工与合作——并且确保在活动结束之后活动场所整洁如初。
- 在用餐之后, 如果大家意犹未尽, 还可以唱卡拉OK。卡拉OK不仅深受中国学生的喜爱, 近年来在德国和其他国家也渐渐拥有许多粉丝!

中国训练计划的经验:

- 要促进“民族间相互理解”, 就要先拴住对方

CHINESISCHER SALON / KOCH-EVENT (MIT ODER OHNE KARAOKE)

„ELDKRUPPE“: Internationale, deutsche und chinesische Studierende

ZUTATEN: Man nehme ... einen Raum ab 15 Uhr und chinesisches
Tee, Kekse und oder Kuchen oder auch chinesisches Zubehör, wenn
gebacken werden soll, dann aber idealerweise in der Küche im Studen-
tenwohnheim.

ORGANISATIONZEIT: Zeit für Planung und Organisation, Einladung und
Anmeldung (in Zusammenarbeit mit Tutoren, Wohnheimtutoren und
den chinesischen Studierenden- und Akademikervereinen vor Ort)
sowie Einkauf der Zutaten

ZUBEREITUNG:

- Vor Beginn des Chinesischen Salons kann man Studierende aus China fragen, welche Themen für sie interessant sind, die sie ihr Wissen über chinesische Gebräuche und Feiern mit uns erzählen und zeigen möchte.
- Chinesischer Tee und Gebäck machen noch nicht den Chinesischen Salon aus, eine Möglichkeit ist, das Gespräch zu moderieren oder eine Referenz (Referent) aus dem Kreis der Studierenden einzuladen, um über ein beliebiges Thema zu erzählen (in Chinesisch oder Deutsch) - zumindest am Anfang. Idealerweise findet der Chinesische Salon kontinuierlich statt.
- Ein Kooperationsvereinnehmer, Anführer, der die deutsche internationale Gemeinschaft einladend anspricht und sich beim Kochen kennenzulernen auszuwählen und gemeinsam zu essen. Es sollte eine Person geben, die die „Regie führt“, die Studierenden, die Zutaten und die Rezepte einteilt und vorbereitet - und auch dafür sorgt, dass hinterher alles wieder so aussieht wie vorher.
- Nach dem gemeinsamen Essen, und vorausgesetzt die Stimmung ist entsprechend, kann der Abend mit Karaoke ausklingen. Sicher ein Highlight für chinesische Studierende, aber mittlerweile gibt es auch viele deutsche und internationale Karaoke-Fans!

的胃! 尤其适合不喜欢参加派对的中国学生, 因为大部分的派对22点或者更晚才开始, 还适合不喝酒的学生!

- 费用: 中国沙龙的花费很少。如果人数不超过20人, 烹饪晚会的花销也不高: 只是购买中餐的原料会产生一些费用。(其中的一些菜谱见书末!)
- 烹饪晚会也可以搞成各国学生之间的“烹饪擂台赛”——头奖, 比如说, 可以是给学生的餐卡充值。
- 如果餐后计划唱卡拉OK, 那么租赁设备会产生费用。中国歌曲可以由中国学生们或大家来凑齐。
- 烹饪晚会也可以有不同的主题, 比如“德国学生做中餐”, “中国学生做德餐”, “食品与文化”, “饺子研讨会”, “黑森林樱桃蛋糕研讨会”, “流动晚餐”, “勿忘我烹饪文化”等等。
- 以下是“活动模块”, 各模块可以单独举办, 也可以搭配组合, 比如:

模块1: 17-18点, 配有中国茶和点心的中国沙龙, 聊天

模块2: 18-21点, 中国烹饪晚会以及共用

模块3: 21点起, 唱卡拉OK直到散会?

- 从德国学生, 中国学生和其他国家学生共同的烹饪活动中所挑选出的中餐和德餐菜谱, 见书末。



ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- „Völkerverständigung“ geht durch den Magen! Ideal besonders für chinesische Studierende, die nicht gerne auf Partys gehen, da diese oft erst ab 22 Uhr oder später beginnen, und die keinen Alkohol trinken!
- Kosten: sehr gering beim Chinesischen Salon und relativ gering, wenn man beim Kochabend die Personenzahl auf bis zu 20 Personen begrenzt: Die Zutaten für die chinesischen Gerichte kosten allerdings etwas. (Einige Rezepte sind am Ende des Buches zu finden!)
- Man kann aus einem Kochabend auch ein „Koch-Duell“ machen und Länder gegeneinander antreten lassen - Hauptgewinn: Guthaben auf der Mensacard zum Beispiel.
- Wenn anschließend noch Karaoke geplant ist, dann kann das Anmieten der Technik zudem Kosten verursachen. Die chinesischen Songs können von chinesischen Studierenden zusammengestellt werden oder von allen zusammen.
- Der Kochabend kann auch zu bestimmten Themen veranstaltet werden, z.B. „Deutsche Studierende kochen chinesische Gerichte“, „Chinesische Studierende kochen deutsche Gerichte“, „food 'n' culture“, „Maultaschen-Seminar“, „Schwarzwälder Kirschtorten-Seminar“, „Running-Dinner“, „VergISS-Mein-Nicht-KochKultur“ u.v.m.
- Dies ist eine „modulare Veranstaltung“, die Module können unabhängig voneinander stattfinden oder miteinander kombiniert werden, zum Beispiel:
 - Modul 1: 17-18 Uhr Chinesischer Salon mit Tee, Gebäck und Gesprächen
 - Modul 2: 18-21 Uhr Chinesischer Kochabend mit anschließendem gemeinsamen Essen
 - Modul 3: ab 21 Uhr Karaoke-Singen bis open end?
- Ausgewählte chinesische und deutsche Rezepte, die im Rahmen des Programms mit chinesischen, deutschen und internationalen Studierenden gekocht wurden, finden Sie am Endes des Buches.

Rezept 3

菜谱三

中文辅导时间

目标群：在德国的中国大学生

原料：需要……母语是中文的中国硕士生，博士生或者学生宿舍中国辅导员，最好还备有茶/水或者饼干

准备时间：联系场地的时间，培训中文辅导员的时间，以便通过中文辅导时间，中国学生能够在必要的情况下，有的放矢地向大学生服务中心或是高校的对口部门寻求进一步的帮助（比如有关学费，住房，“困难补助金”或是社会心理咨询）

烹饪方法：

- 最理想的是在同一地点，每周提供一次辅导时间（在大学生服务中心或是高校的服务咨询处）
- 在门上挂上双语的标示牌子——还可以带有辅导员的照片（经本人同意）
- 给中文辅导员提供支持：专业方面（通过培训和指导），尽量能够提供学生工资或者其它形式的报酬（给餐卡充值等）

CHINESISCHE SPRECHSTUNDE

ZIELGRUPPE: Chinesische Studierende in Deutschland

ZUTATEN: Man nehme ... idealerweise eine/n Muttersprachler/in, zum Beispiel chinesische Master-Studierende oder Promovenden oder chinesische Wohnheimtutoren und idealerweise auch Tee/Wasser und Kekse.

VORBEREITUNGSZEIT: Zeit für Raumkoordination und Einarbeitung einer Person, damit die Studierenden durch die Sprechstunde an die zuständigen Beratungs- und Serviceeinrichtungen der Studentenwerke und Hochschulen weitergeleitet werden können, wenn notwendig (etwa zur Studienfinanzierung, der Abteilung Wohnen, zum „Härtefonds“ oder der Psychosozialen Beratungsstelle).

ZUBEREITUNG:

- Im Idealfall ist immer der gleiche Raum einmal in der Woche für die Sprechstunde frei (in den Service- und Beratungsstellen der Studentenwerke und Hochschulen).
- Außen an der Tür ein Hinweisschild in beiden Sprachen anbringen – vielleicht auch mit Foto der Ansprechperson (mit seiner/ihrer Zustimmung).
- Unterstützung der Ansprechperson in der Chinesischen Sprechstunde: fachlich (Einarbeitung und Mentoring), möglichst auch durch ein studentisches Honorar oder andere Vergünstigungen (Guthaben Mensacard o.Ä.).

中国训练计划的经验：

中文辅导时间在许多高校为中国学生打开了一扇通往德国学生服务中心和德国高校服务咨询机构的大门。在很多情况下，尤其是出现问题的时候，对于中国学生来说能有一个说中文的联络员是至关重要的。

- 辅导时间一般每周2个小时（可变的）。
- 中文辅导时间的联络员是个很好的双向交流桥梁（他们可以向中国学生和德国大学生服务中心和高校组织的活动，并对他们发出邀请！）
- 中文辅导时间应该邀请所有德国大学生服务中心和高校必备的中文联络员，以其两方面的合作构成在德国的中国学生团体。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

Die Chinesische Sprechstunde war an vielen Hochschulstandorten ein Türöffner und eine gute Beratungsstelle der Studentenwerke und Hochschulen vertraut gemacht. In vielen Fällen war es für sie hilfreich, eine Ansprechperson zu haben, die in Chinesisch spricht, insbesondere, wenn es Probleme gab.

- Die Dauer der Sprechstunde ca. 2 Stunden in der Woche (variabel).
- Die Chinesische Sprechstunde ist eine gute Multiplikatorin und kann Infos und Tipps zu Veranstaltungen in Studentenwerk und Hochschule an die Studierenden weitergeben und sie dazu einladen!
- Es stellt sich ein „Multiplier“ an Student*innen und Hochschulen an, die Chinesisch studierend mit über 1000 die größte Gruppe internationaler Studierender in Deutschland sind.

Man muss immer kommunizieren,
kann man alle Probleme lösen.
重要的是沟通。通过沟通与交流，所有的问题都会迎刃而解。



LIN SUN 孙琳
Trainee 学员 2011/2012

Rezept 3 菜谱三

Man muss immer Kommunikation durch Kommunikation kann man alle Probleme lösen.

CHINESISCHE SPRECHSTUNDE

ZIELGRUPPE: Chinesische Studierende in Deutschland

中文辅导时间

目标群: 在德国的中国大学生

原料: 需要……母语是中文的中国硕士生或者学生宿舍中国辅导员, 最好还备有茶/水或者饼干。

准备时间: 辅导时间为1-2小时, 培训中文辅导员的时间, 以便通过中文辅导时间, 中国学生能够在必要的情况下, 有的放矢地向大学生服务中心或是高校的对口部门寻求进一步的帮助 (比如有关学费, 住房, “困难补助金” 或社会心理咨询)

烹饪方法:

- 最理想的是在同一地点, 每周提供一次辅导时间 (在大学校园内或是高校的服务咨询处)
- 在门上挂上双语的标示牌子——还可以带有辅导员的照片 (经本人同意)
- 给中文辅导员提供支持: 专业方面 (通过培训和指导), 尽量能够提供学生工资或者其它形式的报酬 (给餐卡充值等)

ZUTATEN: Man nehme ... (allerweise eine/n Muttersprachler/in, zum Beispiel chinesische Master-Studierende der Fächer Deutsch oder Chinese, Wohnheimleitung und Realisationsbeauftragte/Verwaltungsssek)

VORBEREITUNGSZEIT: Zeit für Raumkoordination und Einarbeitung einer Person, damit die Studierende durch die Sprechstunde an bestehende Beratungs- und Service-Anstalten der Universitäten und Hochschulen weitergeleitet werden können, wenn notwendig (etwa zur Studienlinienerklärung, der Unterteilung Wohnheim-„Häuftefonds“ oder der Psychosozialen Beratungsstelle).

UBERLEBUNG: In der Praxis sollte der gleiche Raum einmal in der Woche für die Sprechstunde freigegeben werden (in den Service- und Beratungsstellen der Studentenwerke und Hochschulen).

- Außen an der Tür ein Hinweisschild in beiden Sprachen anbringen – vielleicht auch mit Foto der Ansprechperson (mit seiner/ihrer Zustimmung).
- Unterstützung der Ansprechperson in der Chinesischen Sprechstunde: fachlich (Einarbeitung und Mentoring), möglichst auch durch ein studentisches Honorar oder andere Vergünstigungen (Guthaben Mensacard o.Ä.).

要重
交
朋
友
交
友
交
友
交
友

中国训练计划的经验:

- 中文辅导时间在许多高校为中国学生打开了通往德国大学生服务中心和德国高校服务咨询机构的大门。在很多情况下, 尤其是出现问题的时候, 对于中国学生来说能有一个说中文的联络员是非常有帮助的。
- 辅导时间一般每周2个小时 (可变的)。
- 中文辅导时间的联络员是个很好的双向交流使者, 他们可以向中国学生介绍德国大学生服务中心和高校组织的活动, 并对他们发出邀请!
- 中文辅导时间应该是所有德国大学生服务中心和高校必备的, 因为中国学生以其两万四千人的数量构成在德国最大的外国学生团体。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Die Chinesische Sprechstunde war an vielen Hochschulstandorten ein Türöffner und hat chinesische Studierende mit den Service- und Beratungsstellen der Studentenwerke und Hochschulen vertraut gemacht. In vielen Fällen war es für sie hilfreich, eine Ansprechperson vor Ort zu haben, die ihre Sprache spricht, insbesondere, wenn es Probleme gab.
- Dauer der Sprechstunde ca. 2 Stunden in der Woche (variabel).
- Die Ansprechperson der Chinesischen Sprechstunde ist eine gute Multiplikatorin und kann Infos und Tipps zu Veranstaltungen in Studentenwerk und Hochschule an die Studierenden weitergeben und sie dazu einladen!
- Eigentlich ist dies ein „Must-have“ an Studentenwerken und Hochschulen, da die chinesischen Studierenden mit ca. 24.000 die größte Gruppe internationaler Studierender in Deutschland sind.



Rezept 4

菜谱四

通过电脑游戏，为在德国的学习与生活做好跨文化的准备

目标群：尚在中国，为来德国留学做准备的中国大学生，也包括已经在德国的中国大学生

原料：需要……由中国学生，德国学生和其他国家学生组成的小组，还有其他想共同了解有关在德国学习生活情况的人，以及将这一内容制作成互动电脑游戏的公司或团队。

准备时间：游戏的开发需要较长的时间，包括方案，制作，到与各方协调。游戏更新（中文和德文）也需要时间，但是所有的努力都是值得的。

烹饪方法：

- 事先应该将总费用进行计划和批准，此外可以通过赞助来解决余下的费用——注意：这可能会相当耗时！
- 由于项目的复杂性，定期与固定的项目伙伴开展工作碰头会。
- 在游戏的基本方案确定下来之后，接下来便是搜集内容方面的素材——在此的关键是合理的分工！基本的想法是：外国学生来到德国的一个城市学习，通过虚拟城市巡游了解当地的文化和日常生活，尤其是大学生活——通过点击游戏来完成。在游戏中，搜集了许多国际学生，在我们的例子里是中国学生，初到德国时常常碰到的问题。
- 项目完成后，可以邀请学生，工作人员，感

COMPUTERSPIEL ZUR INTERKULTURELLEN VORBEREITUNG AUF DAS STUDIUM UND LEBEN IN DEUTSCHLAND

ZIELGRUPPE: Chinesische Studierende, die sich schon in ihrem Heimatland auf den Standort vorbereiten wollen, aber auch diejenigen, die bereits in Deutschland sind.

ZUTATEN: Man nehme ... ein Team aus chinesischen, deutschen und internationalen Studierenden und weiteren Akteur/innen, die gemeinsam zu Fragen rund um das Thema Studium und Leben in Deutschland recherchieren, sowie ein Unternehmen oder Team, das diesen Inhalt digital in ein interaktives Computerspiel umsetzt.

VORBEREITUNGSZEIT: Die Entwicklungszeit ist relativ hoch durch Konzeption, Umsetzung und Absprachen mit allen Beteiligten. Auch die Aktualisierungen (in Deutsch und Chinesisch) kosten Zeit, aber es lohnt sich.

ZUBEREITUNG:

- Im Vorfeld sollten idealerweise die Gesamtkosten geplant und genehmigt worden sein, ansonsten können nicht gedeckte Kosten über ein Sponsoring eingeworben werden - Vorsicht: das kann zeitintensiv werden!
- Regelmäßige Arbeitstreffen mit kontinuierlichen Projektpartnern über einen längeren Zeitraum aufgrund der Komplexität des Projektes.
- Wenn das Grundkonzept für das Spiel fertig ist, kann die Recherche für den inhaltlichen Input erfolgen - hier ist eine gute Arbeitsteilung gefragt! Die Grundidee ist: Jemand kommt zum Studieren in eine deutsche Stadt und lernt bei einem virtuellen Rundgang durch die Stadt die Kultur und das tägliche Leben mit Fokus auf den Uni-Alltag kennen - indem er bzw. sie sich durch das Spiel klickt. Dazu werden viele Fragen gesammelt, die internationale Studierende, in unserem Beispiel chinesische, am Anfang ihres Auslandsaufenthaltes haben.

Manchmal bin ich auf Schwierigkeiten gestoßen, aber diese waren sehr wichtig, denn man kann lernen, sie zu überwinden. Manchmal bin ich auf Schwierigkeiten gestoßen, aber diese waren sehr wichtig, denn man kann lernen, sie zu überwinden. Manchmal bin ich auf Schwierigkeiten gestoßen, aber diese waren sehr wichtig, denn man kann lernen, sie zu überwinden. Manchmal bin ich auf Schwierigkeiten gestoßen, aber diese waren sehr wichtig, denn man kann lernen, sie zu überwinden.

有时候我会碰到困难，但是这很重要，因为我可以学习如何战胜它们。

Manchmal bin ich auf Schwierigkeiten gestoßen, aber diese waren sehr wichtig, denn man kann lernen, sie zu überwinden.

中国训练计划的经验：
• 费用：如果请一个公司来编程的话，费用会比较高。如果请学生、教师或者其他的学者或同事来帮忙，则可以降低费用。

• 优点：人们可以在任何国家任何时间接触到此游戏。最好的办法是在自己的笔记本电脑的网页上。通过这些网页他们获得有关在德国学习和生活的信息。

• 这款互动电脑游戏也可以在举办聚会的时候投到大屏幕上。组织有奖竞猜活动。

• 电脑游戏还可以作为信息源在其它活动中使用。

• 例如，在瑞士的UniCosmos: www.swfr.de/internationales-freiburg-spiel/

• 另外，也可以继续开发手机应用程序APP。

• Beispiel „UniCosmos“ aus Freiburg: www.swfr.de/internationales-freiburg-spiel/

• Die Produktion eines APPs ist ebenfalls möglich.



Rezept 6

菜谱六

在德国和中国的图片展

目标群： 国际大学生和感兴趣的公众

原料： 需要…… 最好找一位中文为母语的中国硕士生或者宿舍辅导员，他/她可以获得一定的报酬或是学生工资；他/她的任务是负责整个项目，进行采访和翻译。除此之外，为了展览做得职业化，还需要一名设计员和一位摄影师，他们可以由中国的专业学生来担任。筹办展览同样还需要一定的经费，部分经费可以通过捐物，基金或是赞助来解决。

准备时间： 筹办展览需要较长的准备时间，包括确定主题，方案，实施和制作。展览的开幕式可以和在本书中介绍的其他活动结合起来：比如春节，烹饪晚会和之后的卡拉OK演唱会。开幕式可以邀请更多的人来参加——国际大学生，相关机构，感兴趣的公众以及媒体。在准备展览时可以一并制作出海报和宣传小册子（见下面）。

FOTO-AUSSTELLUNG IN DEUTSCHLAND UND CHINA

ZIELGRUPPE: Internationale Studierende und interessierte Öffentlichkeit

ZUTATEN: Man nehme ... im Idealfall eine/n Muttersprachler/in, zum Beispiel chinesische Master-Studierende oder chinesische Wohnheimtutoren, die möglichst auch ein Honorar oder eine andere Vergütung als studentische Mitarbeiter/in bekommen: Zu den Aufgaben gehören die Betreuung des Projekts, die Durchführung der Interviews und die Übersetzung. Außerdem werden noch ein/e Grafiker/in und ein/e Fotograf/in benötigt, hier können Studierende aus den jeweiligen Fachgebieten eingesetzt werden, damit die Ausstellung professionell gestaltet wird. Ein Budget für die Produktion der Ausstellung ist ebenfalls notwendig und kann zum Teil auch über Sachspenden, Stiftungen oder Sponsoring eingeworben werden.

VORBEREITUNGSZEIT: Eine längere Vorbereitungszeit ist aufgrund von Themenfindung, Konzept, Umsetzung und Produktion der Ausstellung erforderlich. Die Ausstellungseröffnung kann gut mit anderen Veranstaltungen hier aus dem Praxisbuch kombiniert werden: etwa mit dem Chinesischen Neujahrsfest oder mit einem Kochabend und anschließender Karaoke. Zu dieser Eröffnung kann man eine breite Zielgruppe einladen - internationale Studierende, relevante Institutionen, eine interessierte Öffentlichkeit und zudem die Presse. Poster und Flyer dazu können im Rahmen der Produktion der Ausstellung entwickelt werden (siehe weiter unten).

ZUBEREITUNG:

- Themenfindung: insbesondere Themen, die wichtig sind, aber in der (deutschen) Öffentlichkeit relativ unbekannt, mit Bezug zu China sichtbar machen. Das Beispiel „China-Traineeprogramm“: Chinesen bilden mit rund 24.000 Studierenden die größte Gruppe internationaler Studierender und Promovenden in Deutschland. Daher wurden 10 Studierende und Promovenden über ihr Leben und Studium in Deutschland, ihre Familien und Sichtweisen interviewt und mit Fotos ausgestellt.

烹饪方法：

- 确定主题：尤其是一些有关中国的重要主题，但是德国公众尚不熟悉的，例如“中国训练计划”：中国学生以其两万四千的人数成为在德国最大的外国大学生和博士生团体。因此挑选出10名中国学生和博士生，让他们介绍自己在德国的学习和生活情况，并给自己的家庭和观点，并配以照片展出。
- 请注意：避免有中国的敏感话题，中国学生才可能更加愿意参加。
- 在主题确定之后，写出采访纲要，之后进行采访和拍照。

准备的素材中，采访记录和照片开始作展览——就像剪辑影片一样，真正的成品是出自于剪辑室的。这个制作过程需要一些时间，是整个项目的“核心”部分。

Vertrauen ist sehr wichtig in der Kommunikation mit chinesischen Studenten.

在与中国学生的沟通中，信任是至关重要的。



- Wichtig: sensible Themen zu China meiden, damit chinesische Studierende mitmachen können!
- Wenn das Thema gefunden ist, wird ein Fragebogen mit einigen Leitfragen entwickelt, der das Interview unterstützt. Anschließend finden die Gespräche und Foto-Sessions statt.

- Aus dem Foto- und Textmaterial können auch Poster und Flyer für die Öffentlichkeitsarbeit produziert werden.

- Wenn die Umsetzung und Gestaltung der Ausstellung fertig ist, geht es in die Produktion: als Roll-ups mit Bild und Text, als große Poster auf LKW-Plane, auf Alu-Dibond als großformatige Bilder aufgezogen, digital auf verschiedenen TV-Screens mit Kopfhörern für die Öffentlichkeit, als CD oder als CD-ROM, die in der Fantasie keine Grenzen gesetzt sind, das heißt, je nach vorhandenem Budget.

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Die Ausstellung bietet eine hervorragende Möglichkeit der Öffentlichkeitsarbeit, wenn man nach der Ausstellungseröffnung die Presse vor Ort und sogar die regionale Presse einladet.
- Neben der Öffentlichkeitsarbeit kann man auch interessierte Öffentlichkeit auch einschlägige Institutionen eingeladen werden, um weitere Kooperationen einzufädeln, wenn man thematische Schnittstellen hat (z.B. „Internationalization At Home“ des DAAD, internationale Themen von Goethe-Institut oder Konfuzius-Institut u.JING SU 苏静

- Wenn die Ausstellung in Deutsch und Chinesisch 2012/2013 in China und Deutschland gezeigt werden; am besten in der Mensa der Studierendenwerke, im Foyer der Universitäten oder der International Offices – eben dort, wo viel Publikumsverkehr ist.

- Im Rahmen der Ausstellung können auch Workshops oder weitere Veranstaltungen stattfinden, je nach Thema kann ein vielfältiges Rahmenprogramm entstehen.

Rezept 6 菜谱六

FOTO-AUSSTELLUNG IN DEUTSCHLAND UND CHINA

ZIELGRUPPE: Internationale Studierende und interessierte Öffentlichkeit

ZUTATEN: Man nehme ... im Idealfall eine/n Muttersprachler/in, zum Beispiel chinesische Master-Studierende oder chinesische Wohnheimleitungen, die möglichst in einem Parkieren-Parkieren-Vergütung als studentische Mitarbeiter/in bekommen: Zu den Aufgaben gehören die Betreuung des Projekts, die Durchführung der Interviews und die Darstellung der Ergebnisse in Form von Grafiken und eine Fotografin/m benötigt, hier können Studierende aus geographisch weiten Fachgebieten eingesetzt werden, damit die Ausstellung professionell gestaltet wird. Ein Budget für die Produktion der Ausstellung ist ebenfalls notwendig und kann zum Teil durch die Suche nach Stiftungen oder Sponsoring eingeworben werden.

VORBEREITUNGSZEIT: Eine längere Vorbereitungszeit ist aufgrund von Themenfindung, Konzeptentwicklung und Produktion der Ausstellung erforderlich. Die Ausstellungseröffnung kann gleichzeitig an anderen Veranstaltungen oder aus dem Praxishandbuch kombiniert werden: etwa mit dem Chinesischen Neujahrsfest oder mit einem Kochabend und anschließender Karaoke. Zu dieser Planung kann man eine breite Zielgruppe einladen - internationale Studierende, Promovanden in Situationen, die interessierte Öffentlichkeit zu finden die Presse, Poster und Flyer dazu können im Rahmen der Produktion der Ausstellung entwickelt werden (siehe weiter unten).

ZUBEREITUNG:

- Themenfindung: insbesondere Themen, die wichtig sind, aber in der (deutschen) Öffentlichkeit relativ unbekannt, mit Bezug zu China sichtbar machen. Das Beispiel „China-Traineeprogramm“: Chinesen bilden mit rund 24.000 Studierenden die größte Gruppe internationaler Studierender und Promovenden in Deutschland. Daher wurden 10 Studierende und Promovenden über ihr Leben und Studium in Deutschland, ihre Familien und Sichtweisen interviewt und mit Fotos ausgestellt.

Vertreter der Kommunität in der Vorbereitung der Ausstellung mit einer Fotografin

在德国和中国的图片展

目标群: 国际学生和感兴趣的公众

原料: 需要... 最好找一位中文为母语的德国硕士生或者宿舍辅导员, 他/她可以获得一定的报酬或是学生工资; 他/她的任务是负责整个项目, 进行采访和翻译; 此外, 为了让展览做得职业化, 还需要一位设计师和一位摄影师, 他们可以由中国的专业学生来担任。筹办展览同样还需要一定的经费, 部分经费可以通过捐物, 基金或是赞助来解决。

准备时间: 筹办展览需要较长的准备时间, 包括确定主题, 方案, 实施和制作。展览的开幕式可以和在本书中介绍的其他活动结合起来: 比如春节, 烹饪晚会和之后的卡拉OK演唱会。开幕式可以邀请更多的人来参加——国际大学生, 相关机构, 感兴趣的公众以及媒体。在准备展览时可以一并制作出海报和宣传小册子(见下面)。

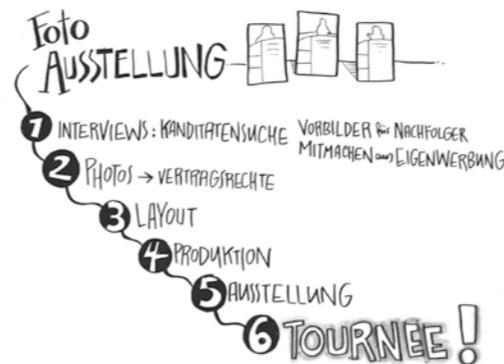
烹饪方法:

- 确定主题: 尤其是一些有关中国的重要主题, 但是德国公众尚不熟悉的, 例如“中国训练计划”: 中国学生以其两万四千的人数成为在德国最大的外国大学生和博士生团体。因此挑选出10名中国学生和博士生, 让他们介绍自己在德国的学习和生活情况, 介绍自己的家庭和观点, 并配以照片展出。
- 请注意: 避免有关中国的敏感话题, 中国学生才有可能参加此活动。
- 在主题确定之后, 写出采访纲要, 之后进行采访和拍照。
- 从获取的素材中(采访记录和照片)开始制作展览——就像剪辑影片一样, 真正的成品是出自于剪辑室的。这个制作过程需要一些时间, 是整个项目的“核心”部分。

- Wichtig: sensible Themen zu China meiden, damit chinesische Studierende mitmachen können!
- Wenn das Thema gefunden ist, wird ein Fragebogen mit einigen Leitfragen entwickelt, der das Interview unterstützt. Anschließend finden die Gespräche und Foto-Sessions statt.
- Aus dem so gewonnenen Material (Interviews und Fotos) entsteht die Ausstellung und wird gestaltet - wie beim Schneiden eines Films, der eigentlich erst im Schneiderraum entsteht. Dieser Teil der Produktion kann daher etwas Zeit in Anspruch nehmen und ist das „Herz“ des Projektes.
- Aus dem Foto- und Textmaterial können auch Poster und Flyer für die Öffentlichkeitsarbeit produziert werden.
- Wenn die Umsetzung und Gestaltung der Ausstellung fertig ist, geht es in die Produktion: als Roll-ups mit Bild und Text, als großes Poster auf LKW-Plane, auf Alu-Dibond als großformatige Bilder aufgezogen, digital auf verschiedenen TV-Screens mit Kopfhörern für den O-Ton oder als interaktives Memory - hier sind der Fantasie keine Grenzen gesetzt, das entscheidet eher das vorhandene Budget.

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Die Ausstellung bietet eine hervorragende Möglichkeit der Öffentlichkeitsarbeit, man kann zur Ausstellungseröffnung die Presse vor Ort und sogar überregional einladen.
- Ebenso können neben einer interessierten Öffentlichkeit auch einschlägige Institutionen eingeladen werden, um weitere Kooperationen einzufädeln, wenn man thematische Schnittstellen hat (z.B. „Internationalization At Home“ des DAAD, internationale Themen von Goethe-Institut oder Konfuzius-Institut u.v.m.).
- Wenn die Ausstellung in Deutsch und Chinesisch ist, kann sie in China und Deutschland gezeigt werden; am besten in der Mensa der Studierendenwerke, im Foyer der Universitäten oder der International Offices - eben dort, wo viel Publikumsverkehr ist.
- Im Rahmen der Ausstellung können auch Workshops oder weitere Veranstaltungen stattfinden, je nach Thema kann ein vielfältiges Rahmenprogramm entstehen.



- 从照片和文字的素材中可以为宣传制作海报和宣传小册子。
- 在设计完成之后，进入制作阶段：可以制作成带有图片和文字的卷帘，载重车篷布上的大型海报，大型铝板贴画，户外数字化电视屏幕，带有耳机，可以听到原声或者互动记忆游戏——在此可以充分发挥想象力，关键取决于预算的多少。

中国训练计划的经验：

- 图片展提供了一个绝佳的宣传平台，可以邀请当地的甚至是跨地区媒体来参加开幕式。
- 除了感兴趣的公众之外，还可以邀请与主题有关联的相关部门，探讨进一步合作的可能性。（比如，德意志学术交流中心的 Internationalization At Home，歌德学院或是孔子学院等）
- 如果展览是德语和中文双语的，那它既可以在德国也可以在中国举办。具体地点最好在大学生服务中心的学生食堂，大学主楼的门厅或是国际办公室——总之在人流往来多的地方。
- 在展览的框架下，还可以举办讨论会或者其它的活动。视主题而定，可以组织安排一个多样化的活动内容。



MIAOXIN CHEN

23 Jahre alt, geboren in Jiaxing (Provinz Zhejiang)
eine ältere Schwester, Mutter ist Rentnerin, Vater arbeitet im Gartenbau
Bachelor in Germanistik an der Zhejiang Universität für Wissenschaft und Technik
als Austauschstudentin an der FH in Erfurt
studiert jetzt im Master an der Fremdsprachenuniversität Xi'an Germanistik - Linguistik
zur Zeit Trainee im Hochschul-Sozialwerk Wuppertal (im Rahmen des China-Trainee-
programms der Robert Bosch Stiftung und des Deutschen Studentenwerks)

陈妙新，23岁，浙江嘉兴人
有一个姐姐，母亲退休，父亲园艺公司职员
本科就读于浙江科技学院德语语言文学专业，曾赴埃森罗伯特应用科技大学交流学习
后于西安外国语大学攻读德语语言文学研究生
现为乌尔姆大学学生服务中心实习生（罗伯特博世基金会和德国留学生服务中心联合会
共同合作的“德国高校中国网络计划”项目）

LUXUS „Im Studentenwohnheim in China wohnt man zu viert oder zu sechst in einem
Zimmer zusammen, die deutschen Wohnheime sind für uns Luxus, hier hat man seinen
eigenen Privatraum, dafür hat man in China immer viele Kontakte. Hier muss man sich
aktiv um Kontakte kümmern. In der WG ist das einfacher. Es sollte in den Wohnheimen
mehr Angebote geben, um andere kennenzulernen.“

国内的宿舍都是住四到六个人一间宿舍，而德国的宿舍对中国学生来说可以称得上
豪华。在德国人们有各自的私人空间，我们必须积极主动地和别人交流，
在国内我们就不那么热心这一点。在德国合理一点，我觉得应该能有更多的
活动，这样我们就有机会认识更多的人，交更多的朋友。

WITZ „Im Studium ist es oft schwer, den deutschen Professoren in der Vorlesung zu fol-
gen. Manche haben einen Akzent oder sprechen sehr schnell oder leise. Auch die Witze
berichten mir Schwierigkeiten, manchmal lachen die Deutschen und ich weiß nicht warum.
Das kann sehr peinlich sein. Die Witze sind oft ironisch.“

学习方面，主要是听课有一定困难，很难完全理解，再加上有些教授口音比较
重，有些说话很快，有些声音又很小，就使得理解起来更加困难。德国的笑话
对我来说也是一大障碍，往往很难听懂他们其中的内涵，有时候几个德国人在
那边笑，而我却不知道他们为什么笑，所以会感觉尴尬。而且德国的笑话往
往带有讽刺意味的冷笑话。

AUGESCHLOSSENHEIT „Die Deutschen sind nett und freundlich. Sie sehen zwar kalt aus,
aber wenn man mit ihnen in Kontakt kommt, können sie sehr locker und freundlich sein.
Wenn man sie zum Beispiel nach dem Weg fragt, antworten sie geduldig und freundlich.“

德国人其实很友善，虽然他们外表看上去很冷，但是当你和他们主动交流时，
他们会很友好。比如问路的时候，他们会耐心地给你指路。

例子



Rezept 8 菜谱八

WORKSHOP ZUR BERUFSORIENTIERUNG MIT BEWERBUNGSTRAINING, ZUR PRÄSENTATION VON NEBEN DEM STUDIUM

求职研讨会，包括求职申请训练
以及大学期间实习和工作的机会

目标群体：中国硕士生、博士生、
硕士生、博士生或者学生宿舍中国辅导员。讨论会
所需房间——最好配备饮料和饼干。需要时外
聘有专门知识的报告人。

准备时间：让学生了解主题内容需要时间
(比如事先可以去求职咨询处了解情况) 或者
邀请外面的报告人。发送邀请函需要
时间——可以与硕士生辅导员、教授、辅导
员、宿舍辅导员和当地的中国学生学者联合会
合作。

烹饪方法：
• 最好有“双人主持”，一位是专家，另一位
将内容翻译成中文，或在提问时间帮助翻译
(如果有多国学生参加，也可以使用英语)。
• 讨论会可以是半天也可以是全天——视方
案情况而定。
• 讨论会的方案应该包括多方面的内容，比如
专业知识介绍，求职会谈的互动练习，如何写
简历以及交流方面的文化差异，因为“动手实
践胜于纸上谈兵”!

ZIELGRUPPE: Chinesische und internationale Studierende,
ZUTATEN: Man nehme ... idealerweise eine/n Muttersprachler/in,
zum Beispiel chinesische Master-Studierende, Promovenden oder
chinesische Wohnheimleiter/innen und einen/eine mit dem Workshop
am besten mit Getränken und Keksen. Gegebenenfalls auch einen
externen Referenten mit fachspezifischem Wissen.

VORBEREITUNGSZEIT: Man benötigt Zeit für die Einarbeitung der
Studierenden in das Thema (zum Beispiel kann man vorher in eine
Berufsberatungsstelle gehen, um sich zu informieren) oder man
lädt externe Referenten ein. Die Einladungen und Anmeldungen be-
dürfen zudem etwas Zeit – zusammenarbeiten mit Studierendenwerk
und Hochschule mit Tutoren, Wohnheimleitern und den Chinesi-
schen Studierenden- und Akademikervereinen vorzuziehen.

ZUBEREITUNG:
• Sollte es ein „Moderations-Doppel“ geben, ist es von Vorteil, wenn
eine/r Fachexperte/-expertin ist und die andere Person ins Chinesi-
sche übersetzen kann oder in der Kommunikation bei einer Fragerun-
de vermittelt (Englisch geht auch, wenn viele internationale Studie-
rende dabei sind).
• Ein Workshop kann einen halben Tag oder einen ganzen Tag dauern-
je nach Konzept und Aufbau.
• Das Konzept des Workshops sollte eine Mischung aus Fachwissen
und interaktiven Übungen zu Bewerbungsgespräch, Lebenslauf und
kulturellen Unterschieden in der Kommunikation sein, denn „probieren
geht über studieren“!

中国训练计划的经验:

- 在每个城市不同的机构都可以邀请到报告人：劳动局的求职咨询处，高校的信息处（比如卡斯鲁尔大学外办，萨尔布吕肯大学生委员会的学术与就业合作处），以及大学生服务中心的工作介绍处（比如柏林的Heinzelmännchen）。
- 讨论会的举办应该取得大学生服务中心和大学的同意，以便所有相关兴趣和目标都可以整合到讨论会中来，并且有的放矢地寻找讨论会的目标群。
- 讨论会人员的多少取决于会议的内容：如果是有关求职方面的报告会，可以由80人参加。如果是关于求职申请的互动练习，那么参加人数在20人左右为宜。
- 在德国许多城市，对此类讨论会的需求非常大。因此，可以多次举办这样的活动（比如也可以在“中国之夜”这样的活动框架内举办）。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Am Standort gibt es bei unterschiedlichen Stellen mögliche Referenten, die eingeladen werden können: Berufsberatungsstellen der Bundesagentur für Arbeit, Informationsstellen an Hochschulen (z.B. Akademisches Auslandsamt in Karlsruhe oder Kooperationsstelle Wissenschaft und Arbeitswelt des AStA in Saarbrücken) und Arbeitsvermittlungen der Studierendenwerke (z.B. „Heinzelmännchen“ in Berlin).
- Der Workshop sollte in Abstimmung zwischen Studierendenwerk und Hochschule stattfinden, damit man eine thematische Bündelung von Interessen und Zielen erreicht und gezielter Studierende für diesen Workshop findet.
- Die Gruppengröße hängt vom Vorhaben ab: Bei einem Vortrag zur Berufsorientierung können auch 80 Personen dabei sein, bei einem interaktiven Bewerbungstraining ist eine Gruppengröße von 20 Personen ideal.
- Die Nachfrage war an vielen Standorten bundesweit sehr groß, daher kann man solche Workshops sogar mehrmals anbieten (auch im Rahmen eines „Chinesischen Abends“ zum Beispiel).



Rezept 9

菜谱九

在中国和德国的联络会（暑期班）

目标群： 中国和德国大学生，高校人员（比如德意志学术交流中心教师，博世教师，歌德学院教师等）

原料： 需要……两位来自大学生服务中心或高校的组织者，一位在中国，一位在德国，加上几位中国和德国学生，组成准备团队。

准备时间： 因为要与在中国和德国的交流机构协作，所以要计划充裕的时间——同时保持灵活性。由于双方互访，还要计划办理签证，预订机票旅馆，购买旅行保险的时间。活动的费用最好能由参加者，有关机构或是基金会和赞助商来共同承担。当然还要计划充分的时间准备研讨会和活动内容。

烹饪方法：

- 确定交流联络会的举办时间，根据这个时间计划研讨会和活动内容。
- 谁来参加，取决于联络会的性质：
- 如果是**中德大学生交流**，那么参加者为中国和德国的大学生，利用假期时间参加**暑期班**，到对方国家访问（大约20人，14天）
- 如果是相关机构人员的**联络会**（德意志学术交流中心教师，博世教师，高校教师，教授，大学生服务中心工作人员等），则由主办单位邀请，也可以带上各自专业的学生。>>> 在中国举办的联络会是针对生活在中国的人员，同样，在德国举办的联络会则针对的是生

VERNETZUNGSTREFFEN IN CHINA UND DEUTSCHLAND (SUMMER SCHOOL)

ZIELGRUPPE: Chinesische und deutsche Studierende und Akteure aus dem Hochschulkontext (z.B. DAAD-Lektoren, Bosch-Lektoren, das Goethe-Institut und andere)

ZUTATEN: Man nehme ... zwei Koordinatoren, je eine/r in China und eine/r in Deutschland aus den Studentenwerken oder Hochschulen und einige deutsche und chinesische Studierende als Vorbereitungsteam.

VORBEREITUNGSZEIT: Aufgrund der Abstimmung mit beiden Austausch-Institutionen in China und Deutschland oder weiteren beteiligten Institutionen sollte man einige Zeit zur Vorbereitung einplanen - und dabei immer flexibel bleiben. Da auf beiden Seiten Reisen in andere Länder stattfinden, muss für die Beantragung des Visums, für Flugbuchungen, die Organisation von Unterkünften und Reiseversicherungen ebenfalls genug Zeit eingeplant werden. Die Kosten für diese Art der Begegnung werden im Idealfall teilweise von den Teilnehmer/innen und teilweise von den beteiligten Institutionen oder auch von Stiftungen und Sponsoren übernommen. Außerdem sollte genügend Vorbereitungszeit für Seminar- und Rahmenprogramm zur Verfügung stehen.

ZUBEREITUNG:

- Den Zeitraum des Austausch- oder Vernetzungstreffens festlegen, denn um diesen Termin herum werden dann Seminar- und Rahmenprogramm geplant.
- Wer genau teilnimmt, hängt vom Fokus des Treffens ab:
- Ist ein **Studierendenaustausch** zwischen China und Deutschland geplant, nehmen während der Semesterferien im Rahmen einer **Summer School** chinesische und deutsche Studierende teil, die jeweils in das andere Land reisen (ca. 20 Personen, ca. 14 Tage).
- Ist ein **Vernetzungstreffen** zwischen Akteuren aus den einschlägi-

活在德国的人员。如果有足够的预算可以支付旅费和住宿费，联络会也可以跨国举办。联络会的人数可在15到50人之间，基于是内部活动，一般为期两到三天。

• 活动内容可以丰富多彩，包括跨文化研讨会，关于两国教育体制报告会，历史文化的专题讲座，向邀请的客人一起对话讨论，文化节目（戏剧，音乐剧，京剧，画展，博物馆等），或者各国典型饮食的烹饪班

• 终于启程了——无论是在中国国内还是在德国国内，或者远在中国和德国

• 去机场接机是合作的良好开端——如果预算或者时间不允许，也不是必须的。但是建议这样做，因为可以尽显东道主的热情好客！

• 如果参加者分别到来，那么就因人而异：安排机场接机的人，白天的客人可以早已坐地铁，是乘公交半到

• 联络会/暑期班开始时，可请各机构的代表向客人致词。

gen Bereichen (DAAD-Lektoren, Bosch-Lektoren, Lehrkräfte, Professor/innen, Mitarbeiter/innen der Studierendenwerke und andere) geplant, werden diese von der jeweiligen Gastgeber-Institution eingeladen und können dann auch Studierende aus ihrem Fachbereich mitbringen. >>> Das Treffen in China ist an in China lebende Akteure ge-

• Das Programm kann als ein buntes Mischprogramm aus Seminars zu interkultureller Sensibilisierung, Vorträgen über das Bildungssystem des jeweiligen Landes oder zu anderen Themen, aus Exkursionen zu Kultur und Geschichte des Landes, Dialog-Workshops mit eingeladenen Gästen, einem kulturellen Programm (Theater, Musical, Peking-Oper, Kunstgalerien, Museen etc.) oder auch einem landestypischen Kochkurs.

• Ein Vorbereitungstreffen vor der Abreise ist für das Kennenlernen der Teilnehmer/innen ein gutes Element. Die Kombination von Landeskunde und einem interkulturellen Treffen

• Dann geht die Reise los - ob innerhalb Chinas und Deutschlands, oder eben nach China und Deutschland!

Das Abholen der jeweiligen Gruppe vom Flughafen kann eine gute Art in die gemeinsame Arbeit sein - ist aber nicht zwingend, wenn Budget- und Zeitfaktoren eine Rolle spielen. Unter dem Aspekt der Gastfreundschaft ist dies aber zu empfehlen!

• Reisen die Teilnehmer/innen individuell an, kann eine individuelle Lösung gefunden werden: eine Abholung von

• Bei der Eröffnung des Vernetzungstreffens/der Summer School können dann die beteiligten Institutionen die Gäste begrüßen.

• Übungen und Methoden, um Teilnehmer/innen miteinander zu vernetzen, damit sie sich besser austauschen können, sind zu empfehlen. Zudem eine Moderation, die das Gruppengespräch begleitet.

• Ist ein **Vernetzungstreffen** zwischen Akteuren aus den einschlägi-

Chinesen möchten flexibel bleiben, Deutsche arbeiten planmäßig. 中国人喜欢灵活, 德国人更重计划。



Rezept 9 菜谱九

在中国(德国的)联络会(暑期班)

目标群: 中国和德国大学生, 高校人员(比如德意志学术交流中心教师, 博世教师, 德学院教师)

原料: 需要……两位来自大学生服务中心或高校的组织者, 一位在中国, 一位在德国, 加上几位中国和德国学生, 组成准备团队。

准备时间: 因为要与在中国和德国的交流机构协作, 所以要计划充裕的时间——同时保持灵活性。由于双方互访, 还要计划办理签证, 预订机票, 预订住宿, 购买旅行保险。活动的费用最好由主办方、德国基金会和赞助商来共同承担。当然, 计划充分的时间准备研讨会和活动内容。

- 烹饪方法:**
- 确定交流联络会的举办时间, 根据这个时间计划研讨会和活动内容。
 - 谁来参加, 取决于联络会的性质:
 - 如果是**中德大学生交流**, 那么参加者为中国和德国的**大学生**, 利用假期时间参加**暑期班**, 到对方国家访问(大约20人, 14天)
 - 如果是相关机构人员的**联络会**(德意志学术交流中心教师, 博世教师, 高校教师, 教授, 大学生服务中心工作人员等), 则由主办单位邀请, 也可以带上各自专业的学生。>>>在中国举办的联络会是对生活在中国的人员, 同样, 在德国举办的联络会则针对的是生

VERNETZUNGSTREFFEN IN CHINA UND DEUTSCHLAND (SUMMER SCHOOL)

ZIELGRUPPE: Chinesische und deutsche Studierende und Akteure aus dem Hochschulkontext (z.B. DAAD-Lehrkräfte, Bosch-Lehrkräfte, das Goethe-Institut und andere)

ZUTATEN: Man nehme ... zwei Koordinatoren, je eine/in China und eine/in Deutschland, zwei Studentengruppen (je 10 bis 20 Personen) und einige deutsche und chinesische Studierende als Vorbereitungsteam.

VORBEREITUNG ZEIT: Aufgrund der Abstimmung mit beiden Austauschpartnern (China und Deutschland) oder jeweils mit beiden Institutionen sollte man einige Zeit zur Vorbereitung einplanen und dabei immer flexibel bleiben. Da auf beiden Seiten Reisen in andere Länder stattfinden, muss die Beantragung des Visums, die Flugbuchungen, die Organisation von Unterkünften und Reiseversicherung angefragt werden. Falls es nur Zeit einplanen und die Kosten für diese Art der Begegnung werden im Idealfall teilweise von den Teilnehmer/innen und teilweise von den beteiligten Institutionen oder auch von Stiftungen und Sponsoren übernommen. Außerdem ist genügend Vorbereitungszeit für ein inhaltliches und Rahmenprogramm zur Verfügung stehen.

- ZUBEREITUNG:**
- Den Zeitraum des Austausch- oder Vernetzungstreffens festlegen, denn um diesen Termin herum werden dann Seminar- und Rahmenprogramm geplant.
 - Wer genau teilnimmt, hängt vom Fokus des Treffens ab:
 - Ist ein **Studierendenaustausch** zwischen China und Deutschland geplant, nehmen während der Semesterferien im Rahmen einer **Summer School** chinesische und deutsche Studierende teil, die jeweils in das andere Land reisen (ca. 20 Personen, ca. 14 Tage).
 - Ist ein **Vernetzungstreffen** zwischen Akteuren aus den einschlägi-

Chinesen und deutsche Studierende und Akteure aus dem Hochschulkontext (z.B. DAAD-Lehrkräfte, Bosch-Lehrkräfte, das Goethe-Institut und andere)

Man nehme ... zwei Koordinatoren, je eine/in China und eine/in Deutschland, zwei Studentengruppen (je 10 bis 20 Personen) und einige deutsche und chinesische Studierende als Vorbereitungsteam.

Aufgrund der Abstimmung mit beiden Austauschpartnern (China und Deutschland) oder jeweils mit beiden Institutionen sollte man einige Zeit zur Vorbereitung einplanen und dabei immer flexibel bleiben. Da auf beiden Seiten Reisen in andere Länder stattfinden, muss die Beantragung des Visums, die Flugbuchungen, die Organisation von Unterkünften und Reiseversicherung angefragt werden. Falls es nur Zeit einplanen und die Kosten für diese Art der Begegnung werden im Idealfall teilweise von den Teilnehmer/innen und teilweise von den beteiligten Institutionen oder auch von Stiftungen und Sponsoren übernommen. Außerdem ist genügend Vorbereitungszeit für ein inhaltliches und Rahmenprogramm zur Verfügung stehen.

以行重更

活在德国的人员。如果有足够的预算可以支付旅费和住宿费, 联络会也可以跨国举办。联络会的人数可在15到50人之间, 基于是内部活动, 一般为期两到三天。

- 活动内容可以丰富多彩, 包括跨文化研讨会, 关于两国教育体系的报告会, 或其它有关历史文化的专题讲座, 同邀请的客人一起对话讨论, 文化节目(戏剧, 音乐剧, 京剧, 画展, 博物馆等), 或者各国典型饮食的烹饪班
- 出发前的准备会, 包括相互认识和做最后的答疑是非常重要的, 这也可以与了解国情和跨文化训练结合起来。
- 终于启程了——无论是在中国国内还是在德国国内, 或者飞往中国或德国!
- 去机场接机是合作的良好开端——如果预算或者时间不允许, 也不是必须的。但是建议这样做, 因为可以尽显东道主的热情好客!
- 如果参加者分别到来, 那么就因情况而定: 安排去机场接晚上到达的客人。白天到的客人可以自己坐出租车或是乘公交车到达目的地。
- 联络会/暑期班开始时, 可请各参加机构的代表向客人致词。



gen Bereichen (DAAD-Lektoren, Bosch-Lektoren, Lehrkräfte, Professor/innen, Mitarbeiter/innen der Studierendenwerke und andere) geplant, werden diese von der jeweiligen Gastgeber-Institution eingeladen und können dann auch Studierende aus ihrem Fachbereich mitbringen. >>> Das Treffen in China ist an in China lebende Akteure gerichtet, das in Deutschland entsprechend an in Deutschland lebende. Ist genügend Budget für Flüge und Unterkunft vorhanden, kann ein Austauschtreffen auch binational stattfinden. Das Vernetzungstreffen kann zwischen 15 und 50 Teilnehmer haben, ist eher eine interne Veranstaltung und dauert ca. 2 bis 3 Tage.

- Das Programm kann als ein bunter Mix gestaltet werden, bestehend aus Seminaren zu interkultureller Sensibilisierung, Vorträgen über das Bildungssystem des jeweiligen Landes oder zu anderen Themen, die fachspezifisch gewünscht sind, aus Exkursionen zu Kultur und Geschichte des Landes, Dialog-Workshops mit eingeladenen Gästen, einem kulturellen Programm (Theater, Musical, Peking-Oper, Kunstgalerien, Museen etc.) oder auch einem landestypischen Kochkurs.
- Ein Vorbereitungstreffen vor der Abreise ist für das Kennenlernen und Klären letzter Fragen elementar, eventuell schon in Kombination mit Landeskunde und einem interkulturellen Training.
- Dann geht die Reise los – ob innerhalb Chinas und Deutschlands, oder eben nach China und Deutschland!
- Das Abholen der jeweiligen Gruppe vom Flughafen kann eine guter Start in die gemeinsame Arbeit sein – ist aber nicht zwingend, wenn Budget- und Zeitfaktoren eine Rolle spielen. Unter dem Aspekt der Gastfreundschaft ist dies aber zu empfehlen!
- Reisen die Teilnehmer/innen individuell an, kann eine individuelle Lösung gefunden werden: eine Abholung vom Flughafen wird für diejenigen organisiert, die spät abends anreisen. Diejenigen, die tagsüber anreisen, können ein Taxi oder die öffentlichen Verkehrsmittel nehmen.
- Bei der Eröffnung des Vernetzungstreffens/der Summer School können dann die beteiligten Institutionen die Gäste begrüßen.
- Übungen und Methoden, um Teilnehmer/innen miteinander zu vernetzen, damit sie sich besser austauschen können, sind zu empfehlen. Zudem eine Moderation, die das Gruppengespräch begleitet.

- 建议用作练习的方法让与会者互相熟悉起来。会议最好有一位主持人来协调分组讨论。
- 活动期间不要忘记拍照和录像，因为这些资料事后是非常好的宣传材料，可以放到网页上。尽管是内部活动，事先仍然要征得与会者的同意！
- 会后的总结会与会前的准备工作同等重要，因为回顾与反思对跨文化学习非常关键。在总结会上也可以传看照片和播放影片，并且一起烹饪——这可以使交流在会议范围之外继续进行。

中国训练计划的经验：

- 时间和场地对于文化交流来说是关键性的因素（除了会餐之外……），因此面对面交流的经验 and 体会是不可缺少的。
- 同与会者和相关机构的协作是至关重要的，花费的时间和精力也最多。优点是：这个活动对所有参加者来说都是一次特殊的经历，比纸上谈兵更能持久地促进各机构，相关工作人员和大学生之间的国际化。
- 通过中国训练计划形成的联络网络是实现双边项目的良好基础。在各地都有联络人对两国来说都很重要。
- 交流的经验 and 体会还可以用于跨文化训练，因为“第一手经验”相对于理论来说会更加真实和生动。
- 有关活动的模拟和数字记录文献对于宣传是很有益处的，可以将其放到网上。如果下一个项目需要赞助人，那么制作精良的文献可以提高赞助人的资助热情，因为文献将项目的设想具体化，形象化。文献还非常适用于内部的年度报告。

- Während der Veranstaltung nicht vergessen zu fotografieren und zu filmen, denn dieses Material kann man später sehr gut für die Öffentlichkeitsarbeit oder die Website nutzen. Da es sich hier um eine eher interne Veranstaltung handelt, sollte man allerdings vorher die Teilnehmer/innen um Erlaubnis fragen!
- Das Nachbereitungstreffen ist sicher ebenso wichtig wie das Vorbereitungstreffen, denn Rückschau und Reflexion sind für das interkulturelle Lernen entscheidend. Auch können bei diesem Treffen Fotos und Filme gezeigt und es kann gemeinsam landestypisch gekocht werden – damit der Austausch auch über die Veranstaltung hinaus weitergeht.

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Zeit und Raum sind das „A“ und „O“ in der interkulturellen Begegnung (neben dem gemeinsamen Essen ...), von daher sind die Erfahrungen und Erlebnisse während des face-to-face-Austausches unverzichtbar.
- Die Abstimmung mit den beteiligten Akteur/innen und relevanten Institutionen ist zentral und benötigt sicherlich die meisten Zeitreserven und Nerven. Vorteil: Diese Veranstaltung ist sicher ein besonderes Erlebnis für alle Beteiligten und fördert die Internationalisierung von Institution, Mitarbeiter/innen und Studierenden nachhaltiger als jedes Strategiepapier.
- Die durch das China-Traineeprogramm entstandenen Kontakte sind eine gute Grundlage, solche binationalen Projekte zu realisieren, denn einen Ansprechpartner vor Ort zu haben, ist in beiden Ländern wichtig.
- Erfahrungen und Erlebnisse aus dem Austausch können außerdem als Input für interkulturelle Trainings dienen, da die „Erfahrungen aus erster Hand“ immer authentisch und ein lebendiges Bild zur Theorie sind.
- Eine analoge und digitale Dokumentation ist für Website und Öffentlichkeitsarbeit sehr hilfreich. Falls ein Sponsoring für ein nächstes Projekt geplant ist, kann eine gut gemachte Dokumentation für einen Sponsor ein Anreiz sein, etwas zu fördern, da sie sichtbar macht, wie das Vorhaben aussehen kann. Auch für einen internen Jahresbericht kann eine Doku sehr gut genutzt werden.

例子



Rezept 10

菜谱十

zum Beispiel in Deutschland
! neben vielen anderen

体育活动:
从国际乒乓球比赛到舞蹈培训班

目标群: 在德国的中国和国际大学生

原料: 需要……最好由一位母语是中文的中国硕士生, 博士生或学生宿舍辅导员来组织比赛, 体育馆或是一个较大的场地, 配备所需设备 (桌球台、乒乓球台) 如果能提供饮料和食

准备时间: 联系和租用场地, 同大学体育系协调的时间, 邀请舞蹈培训老师或是其他体育项目的专家 (比如太极拳等)。发邀请和处理报名所需要的时间 (可以同国际辅导员, 宿舍辅导员和当地的中国学生学者联合会合作) 以及采购饮料和食品的时间。

SPORTAKTIVITÄTEN: VOM INTERNATIONALEN TISCHTENNIS-TURNIER BIS ZUM TANZKURS

ZIELGRUPPE: Chinesische und deutsche Studierende und Akteure aus dem Hochschulkontext (z.B. DAAD-Lektoren, Bosch-Lektoren, das Goethe-Institut und andere)

ZUTATEN: Man nimmt... idealerweise eine/n Muttersprachler/in, zum Beispiel Chinesisch- oder Deutschstudierende, Promovenden oder chinesische Wohnheimtutoren, die das Turnier koordinieren, dazu eine Sporthalle oder einen größeren Raum mit dem nötigen Equipment (etwa: Tischtennisplatten), Getränke und Essen sind garantiert ein Plus.

VORBEREITUNGSZEIT: Zeit für Raumkoordination bzw. -buchung und Zusammenarbeit mit dem Hochschulsport, Einladung eines Experten für einen spezifischen Tanzkurs oder eine andere sportliche Aktivität (Tai-Chi oder Akrobatisches Einlagen-Anmalen) (in Zusammenarbeit mit internationalen Tutoren und chinesischen Studierenden und Akademikervereinen vor Ort) sowie Einkauf der Getränke/verpflegung.

ZUBEREITUNG:

- Sport- und Tanzkurs: Je nach Größe des Raumes einmal in der Woche oder einmal im Monat. Verfüglich für ca. 10-20 Personen.
- Turnier: eine Sporthalle, die für das Event vorbereitet wird (zum Beispiel das Aufstellen der Tischtennisplatten, Tische für Getränke/Verpflegung, Medaillen, Pokale etc.) > für ca. 50 Personen.
- Das Tischtennis-Turnier kann man am besten an einem Wochenende stattfinden lassen, da die meisten Studierenden dann mehr Zeit haben als in der Woche.
- Die Zusammenarbeit mit dem Hochschulsport ist wichtig, um die Veranstaltung gemeinsam zu organisieren und auf Postern, mit Flyern und über Mund-zu-Mund-Propaganda dafür zu werben.

烹饪方法:

- 体育活动或舞蹈班: 最好在同一场地, 每周或每月举办一次体育活动或者舞会, 参加人数10至20人左右。
- 比赛: 准备好体育馆和比赛用品 (比如架好乒乓球台, 放饮料/食品的桌子, 奖牌, 奖杯等), 参加人数为50人左右。
- 乒乓球比赛最好在周末举行, 因为学生们周末比平常有更多的时间。
- 同大学体育系的合作非常重要, 以便一起组织活动, 发放海报和宣传小册子以及口头宣传。

中国训练计划的经验:

- 体育活动是一种重要的有效的国际交流方法。
- 在中国大学校园里有无数的体育运动方式, 从篮球, 跑步, 体操到太极拳, 舞蹈等等。在日常生活中, 中国人也利用公共场地和停车场进行锻炼, 跳舞, 做操, 唱歌。在德国这种情况是不常见的: 一次中国学生在德国步行区的舞蹈表演——由训练计划的一位学员发起的——引起了轰动和德国观众的兴趣。
- 训练计划在中国学生中作的一次调查显示, “巴伐利亚民族舞蹈”受喜爱的程度非常高! 虽然它还无法同卡拉OK竞争, 但是我们很可能低估了民族舞蹈的文娱性。
- 乒乓球比赛可以安排在尼古拉日进行, 每位参加者获得一顶红-白色的尼古拉帽子, 大家可以戴着帽子一起拍集体照 (甚至在比赛中也戴着帽子)——这不仅可以使比赛让人难忘, 而且还留给所有人一张特别的纪念照!
- 为了购买饮料食品和提高报名的约束力, 向每位参加者征收了很少的活动费 (大约5欧元)。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Sportliche Aktivitäten sind für die internationale Begegnung ein wichtiges und vielversprechendes Instrument.
- In China gibt es auf dem Campus der Universitäten unzählige Möglichkeiten für sportliche Aktivitäten von Basketball oder Laufen über Gymnastik bis hin zu Tai-Chi, Tanzen und vielem mehr. Auch im Alltag nutzen Chinesen öffentliche Plätze und Parkanlagen zum Tanzen, Turnen, Singen und allgemein zum Sport machen. In Deutschland ist dies nicht so üblich: Eine öffentliche Tanzperformance von chinesischen Studierenden mitten in einer Fußgängerzone - initiiert von einer Trainee aus dem Programm - hat für großes Aufsehen und Interesse beim deutschen Publikum gesorgt.
- Bei einer Umfrage unter chinesischen Studierenden im Rahmen des Programms stand der „Bayerische Volkstanz“ auf der Beliebtheitsskala ganz oben! Eine echte Konkurrenz für Karaoke ist der Volkstanz zwar sicher nicht, aber demnach wahrscheinlich als Kulturangebot unterschätzt.
- Das Tischtennis-Turnier kann man beispielsweise auch an Nikolaus stattfinden lassen und allen Teilnehmer/innen eine rot-weiße Nikolaus-Mütze schenken, die sie beim Gruppenfoto (oder sogar während des Turniers) aufsetzen - so entsteht nicht nur ein unvergessliches Turnier, sondern außerdem ein umwerfendes Erinnerungsfoto für alle!
- Für die Verpflegung und auch für eine verbindliche Teilnahme wurde beim Tischtennis-Turnier eine kleine Gebühr erhoben (ca. 5 Euro).





版本说明

IMPRESSUM

Das „China-Traineeprogramm an deutschen Hochschulen - Deutsch-Chinesische Kooperation für Student Affairs“ ist ein Kooperationsprojekt der Robert Bosch Stiftung mit dem Deutschen Studentenwerk
“德国高校的中国训练计划 德中大学生服务合作”是罗伯特·博世基金会与德国大学生服务中心的合作项目

Redaktion 编辑: Vera Yu 喻斐云

Lektorat 审校部: Maik Bierwirth

Gestaltung und Lettering, Illustration S. 50-51

设计和手绘字体, 插图 50-51 页: Yimeng Wu 吴祎萌 // Studio WU 無 Berlin

Illustrationen 插图: Christoph J Kellner // studio animanova Berlin

Übersetzung 翻译: Dr. Jiening Shan 单杰宁

Fotos 摄影: Stefan Maria Rother, Luise Wagener, Vera Yu 喻斐云, Martin Geier,
Alumni und Mentor/innen des China-Traineeprogramms

中国训练计划项目的校友和辅导员

Druck 印刷: BGZ Druckzentrum GmbH Berlin

An einigen Stellen im Text verzichten wir aufgrund der besseren Lesbarkeit auf die Nennung der männlichen und weiblichen Form. Die verwendete männliche Form gilt dann für Personen beiderlei Geschlechts.

为了便于阅读, 本书文章的某些地方没有同时使用男性和女性称谓。所使用的男性称谓代表男女两性。

Berlin, Februar 2015 柏林, 2015年2月

ClimatePartner^o
klimaneutral